

Una nota geográfica para *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra*[1873], de Emilia Pardo Bazán

Bernardo Dios Loureiro
bernardodios@avogacia.org

(recibido outubro /2022, aceptado decembro/2022)

RESUMEN: Se identifica la referencia geográfica al “Crédo” y, a la luz del catálogo de la biblioteca de Emilia Pardo Bazán, se sugiere la hipótesis de que determinadas guías de viaje de su biblioteca pudieron acompañara la autora en su viaje de España a Ginebra y servir de fuente de documentación para los *Apuntes de un viaje*.

PALABRAS CLAVE: Crédo, *Apuntes*, Pardo Bazán, Herrán.

ABSTRACT: The geographical reference to the “Crédo” is identified and, in the light of the catalog of Emilia Pardo Bazán’s library, the hypothesis is suggested that certain travel guides from her library could accompany the author on her trip from Spain to Geneva and serve as a source of documentation for *Apuntes de un viaje*.

KEYWORDS: Crédo, *Apuntes*, Pardo Bazán, Herrán.

“La noche se pasó, y después –naturalmente– el alba abrió con sus rosados dedos las puertas del sol, y como en un cosmorama a una vista de ciudad sucede otra de país nevado, así a nuestros ojos, saciados de la vista de la gran capital, se ofrecieron erguidas las blancas crestas de las ramificaciones del Crédo.” (Pardo Bazán, 2014:65)

El pasaje anterior está extraído de capítulo denominado “Salida de París-Ginebra” de los *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra [1873]* de Emilia Pardo Bazán. El manuscrito de estos apuntes permaneció inédito en el archivo de la autora conservado en la Real Academia Galega hasta su publicación por el profesor González Herrán en el año 2014.

González Herrán (2014:5) describe así el itinerario del viaje recogido en los *Apuntes*:

“El primer día de enero de 1873 Emilia Pardo Bazán, acompañada de su esposo, de sus padres y de uno de sus tíos, emprendía desde Ourense un largo viaje, con destino previsto en Ginebra, que les llevaría a lo largo de unos cinco meses por ciudades españolas (Zamora, Burgos), francesas (Biarritz, Bayona, Burdeos, París), italianas (Turín, Milán, Venecia, Verona, Trieste), además de la mencionada capital suiza, y que se prolongaría después con la visita a la Exposición Universal de Viena (inaugurada el 1 de mayo de 1873).”

El capítulo “Salida de París-Ginebra”, haciendo honor a su título, relata el trayecto seguido por la autora entre estas dos capitales europeas.

Del pasaje citado en el encabezamiento, en lo que ahora nos atañe, nos interesa especialmente su mención final “...las ramificaciones del Crédo”. En la mencionada edición de González Herrán, la lectura que el profesor nos ofrece viene acompañada de la nota que consigna con el número 80 (2014:257): “Si mi lectura es correcta («Crédo»), no parece fácil identificar esa cordillera.”

Esa referencia al “Crédo” y a sus “blancas crestas” trajo a mi memoria un viaje a Ginebra que efectué hace más de quince años en el curso del cual me ofrecieron, entre otras actividades, la posibilidad, luego rechazada por razones de tiempo y oportunidad, de visitar Le Grand Crêt d’Eau, una cumbre o conjunto de cumbres, perteneciente al Macizo del Jura, en el Departamento francés de l’Ain, en las cercanías de la población de Bellegard, a unos 40 kilómetros de Ginebra, el destino de doña Emilia en aquel capítulo, a la vera de la línea férrea que unía en aquel tiempo, y aún hoy, Lyon con la ciudad helvética. La coincidencia geográfica y la similitud fonética entre ambas denominaciones me llevaron a barajar la posibilidad de que esas dos cumbres pudieran ser, en realidad, la misma.

Efectuadas unas primeras comprobaciones en la red, pude confirmar que dicho accidente geográfico tiene la particularidad de ser también conocido como Grand Credo, Mont Credo, o simplemente Credo, en apócope de su denominación original¹.

Estos topónimos son frecuentes en los libros y guías de viaje, mapas, libros de geografía y correspondencia de finales del siglo XVIII y el siglo XIX, y en alguno de siglo XVII.

Examinando el *Catálogo de la Biblioteca de Emilia Pardo Bazán*, (Fernández-Couto Tella, 2005) he podido encontrar cinco guías de viaje que por su temática y año de edición, en relación con el itinerario de los *Apuntes*, adquieren particular interés para el objeto de este estudio. Se citan a continuación a través de la descripción bibliográfica ofrecida por la autora:

HAND-BOOK for travellers in France. – London: John Murray, 1843. – 595 p., 5 f. De lám. Pleg. ; 19 cm.” (Fernández-Couto Tella, 2005:262).

HAND-BOOK for travellers in Switzerland and the Alps of Savoy and Piedmont. – A new ed. rev. And corr. --London: John Murray and Son. 1842. – 397 p. ; 19 cm. (Fernández-Couto Tella, 2005:262).

HAND-BOOK for travellers in northern Italy: states of Sardinia, Lombardy and Venice, Parma and Piacenza, Modena, Lucca, Massa-Carrara and Tuscany as far as the Val d’Arno. – London: John Murray and Son, 1843. – XXX, 607 p. [1] f. de lám. Pleg. ; 19 cm. (Fernández-Couto Tella, 2005:262).

JOANNE, Adolphe, Itinéraire descriptif et historique de la Suisse / par Adolphe Joanne. –Paris: Paulin, 1841. – 648 p., [3] f. De lám. Pleg. ; 18 cm. (Fernández-Couto Tella, 2005:287).

JOANNE, Adolphe, Suisse / par Adolphe et Paul Joanne. – 3^a éd entièrement retondue. –Paris: Librairie Hachette et Cie., 1872 – 444 p., 11 f. de lám. pleg. ; 14 cm. – (Collection des guides Joanne). (Fernández-Couto Tella (2005: 287).

En Hand-book (1843:531) nuestro «Crédo» aparece citado como *Mount Credo* (vid. Imagen 1); en Joanne, A. (1841:42) como *montagne de Credo* y *Credo* (1841:42, 154).

Desconocemos en qué momento tuvieron entrada estos libros en la biblioteca de la autora. Es posible que por su año de edición, todos o algunos de ellos formasen parte ya de la biblioteca paterna, pero la leyenda “*de Emilia Pardo Bazán*” escrita de puño y letra de la autora a modo de *ex libris* en la portadilla del Hand-book (1843) –vid. imagen 3–, junto con la unidad temática de las guías en relación con el itinerario del viaje, permiten conjeturar que fueran directamente adquiridos por la autora o al menos utilizados como lectura preparatoria o fuente de documentación simultánea o posterior, pero inmediata, a la redacción de los *Apuntes*. Ninguna de las opciones es incompatible ni excluyente. El año de edición de las guías permite acreditar que todas ellas son susceptibles de haber estado a su disposición antes del viaje.

Un trabajo de mayor extensión y envergadura que la recomendable para esta breve nota servirá en un momento ulterior para tratar de verificar lo que ahora tan sólo se puede avanzar como hipótesis: que estos libros de mano bien pudieron acompañar a la autora en su viaje de España a Ginebra y, como se ha dicho, servir de fuente de documentación para la redacción de sus *Apuntes*.

En cualquier caso, lo aquí expuesto viene a certificar en este momento, al menos, la indiscutible lectura que el profesor González Herrán hace de las “blancas crestas de las ramificaciones del Crédo.”

APÉNDICE DE IMÁGENES

FR.COMTÉ. R. 156.—Lyons to Geneva.—159.—to Besançon. 531

the river plunges into the earth, and continues its subterraneous course through caverns neither explored nor fashioned, which it has probably excavated by its own torrent in the limonaceous rocks, for about 120 yards. This phenomenon, however, is seen to perfection only when the river is low. At other times, when its volume exceeds that which the subterranean passage is able to contain, it flows along its upper bed, open to day, as well as below ground. At such times, says M. Siscond, "la Perte du Rhone est perdue pour les voyageurs." The vault of rock which covers the subterranean canal has of late been partly removed by blasting, to facilitate the fottage of timber in detached trunks down the Rhone at high water; this tends to diminish the wonder of the Perte.

The width of the Rhone, which, on quitting the Lake of Geneva, is about 115 ft., is contracted at the Poët de Grezin, in the neighbourhood of the Perte, to 15 or 16 ft.

"The bed of the Valserine is more picturesque, and scarcely less curious than the Perte. It is worth while to descend from the garden of the inn into the worn channel of this little river, which is almost dry in summer time, except when a rivulet of its water burrows into the clefts and fantastic heads of its calcareous rock." — *H. R.*

The wild and narrowly contracted gorge through which the Rhone forces its way between Bellegarde and Collonges, formed by the Mont Vouache on the side of Savoy, and the MONT CREÛ, the extremity of the Jura, on that of France, is thus described by Cæsar, "Angustum et difficile inter Montem Jaram, et flumen Rhodanum, quâ vix singuli currus ducuntur; mons autem altissimus impendebat, ut facile perganâ prohibere possent." Near the upper end of this defile, commanding the entrance into France, stands the very strong and picturesque fortress *Fort de l'Écluse*, originally

planned by Vauban, but ruined by the Austrians, and repaired since 1824 by the French government, who have used infinite labour and expense to strengthen this position. Additional batteries have been cut in the rock above the lower fortress, and these communicate with the barracks below by a broad staircase, 100 ft. high, hewn inside the solid mountain." — *H. R.* The high road is carried through the fortress. Permission to see it in detail may generally be obtained from the governor.

13 Collonges. Here the defile opens out. On quitting

15 St. Genix, you enter Switzerland. (GENEVA, in *HAND-BOOK FOR SWITZERLAND*).

ROUTE 159.

LYONS TO BESANÇON, BY BOURG, AND
LONG-ÉC-SAUVENIER.

217 kilom. = 134½ Eng. m.

A *malleposte* daily in 18 hours.

Diligences daily.

The road from Lyons is the same as R. 156., as far as

58 Pont d'Ain.

20 Bourg.—*Inns*: H. de l'Europe (?): — du Nord (?). This place was capital of the ancient division of La Bresse, and is now *chef lieu* of the Department de l'Ain; its population is 8996. It belonged to the Dukes of Savoy from the 11th to the 17th century, and was not finally gained by the French until 1600. It has neither trade nor manufactures, and the only object of interest is the *Church of Notre Dame de Brou*, outside the walls, a very remarkable edifice in the latest style of Gothic, veering into the Renaissance, constructed between 1511 and 1536 by Margaret of Austria, who was created by her father, the Emperor Maximilian, and confirmed by her nephew, Charles V., governor of the Nether-

AA 2

Image 1: Hand-book for travellers in France (1843:531).

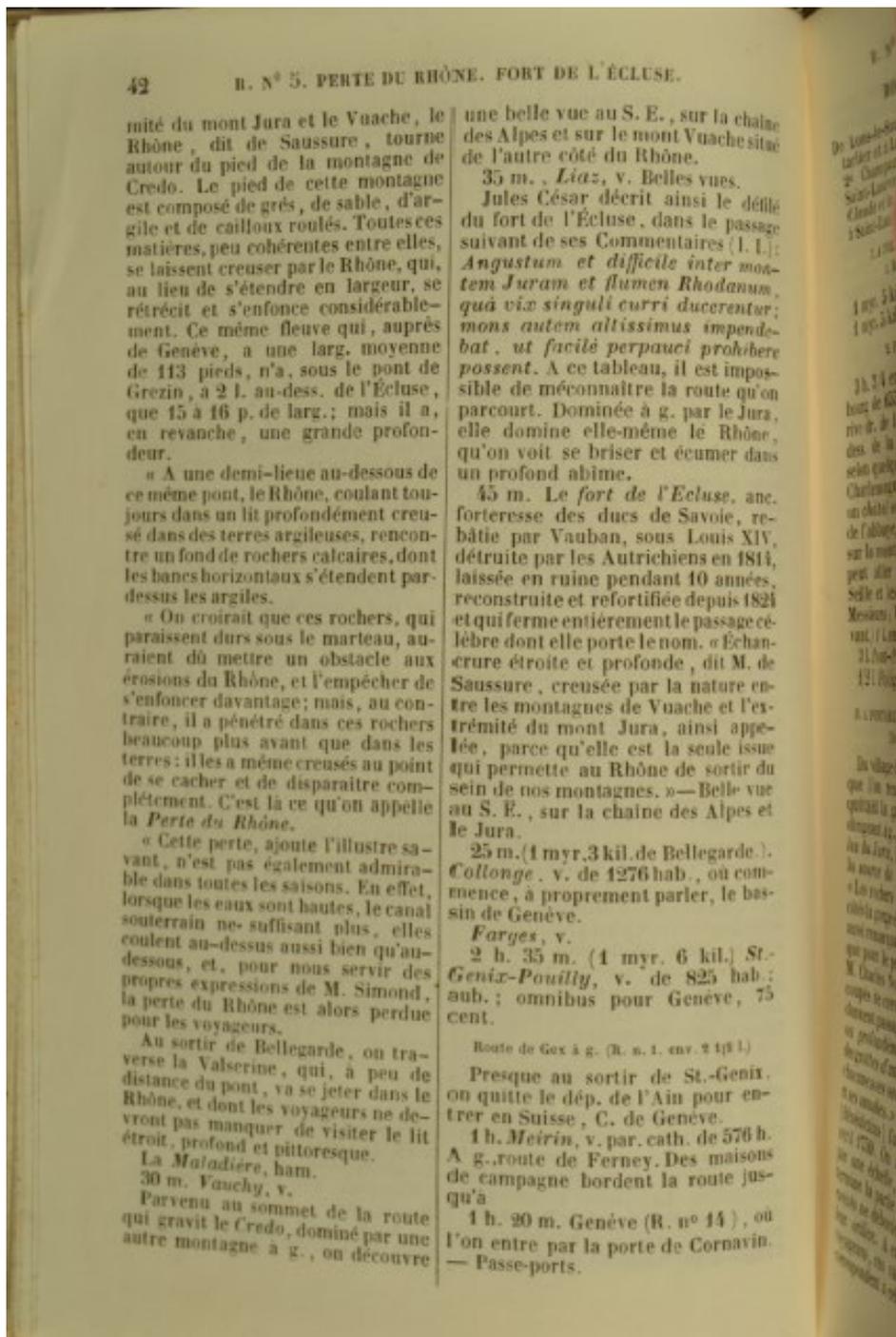


Imagen 2: Joanne, A. (1841:42).

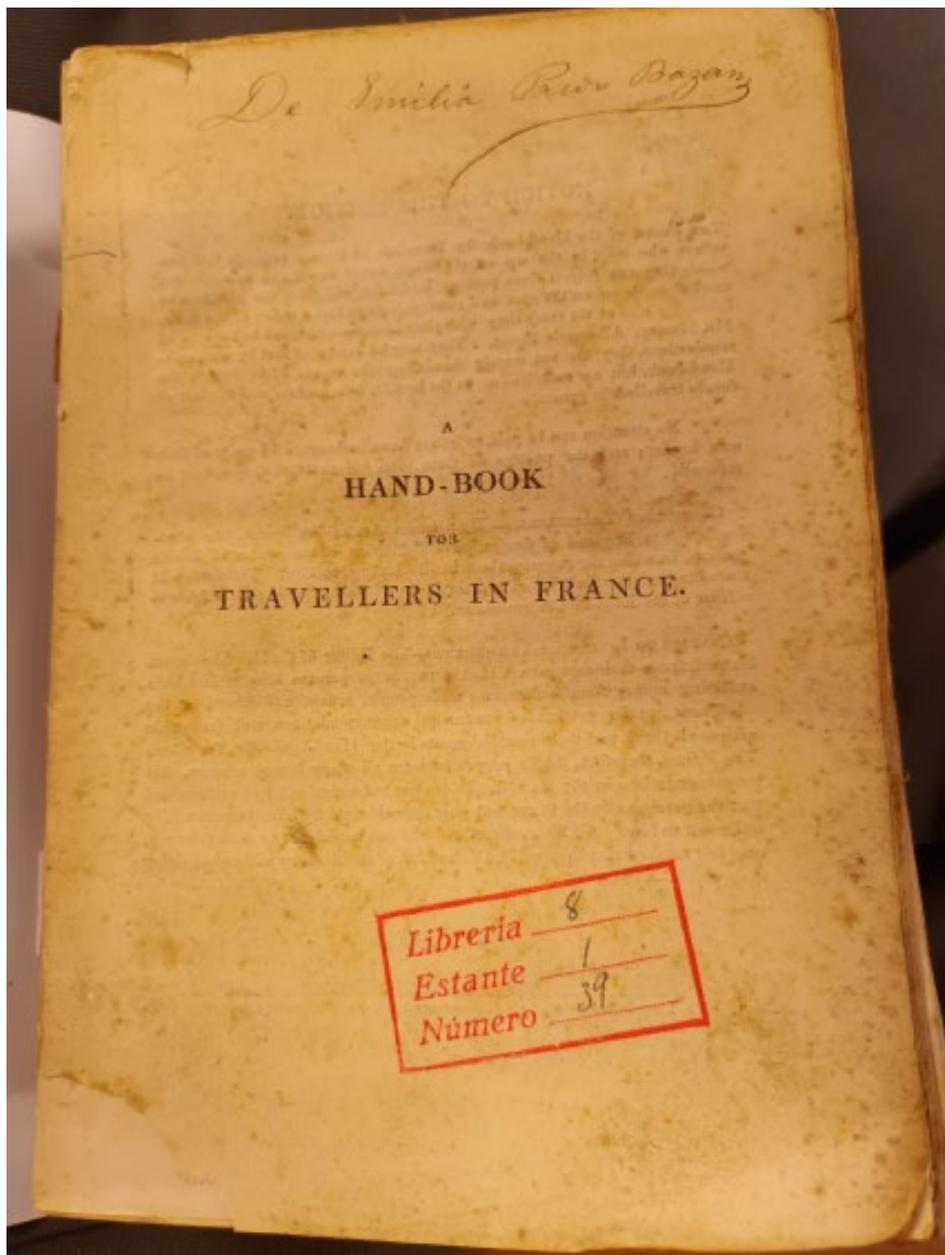


Imagen 3: Hand-book for travellers in France (1843), portadilla.

Procedencia de las imágenes: Biblioteca de la Real Academia Galega.

BIBLIOGRAFÍA

Fernández-Couto Tella, Mercedes (2005) *Catálogo da Biblioteca de Emilia Pardo Bazán, Real Biblioteca Galega, A Coruña.*

Hand-book for travellers in Switzerland and the Alps of Savoy and Piedmont (1842) John Murray and Son, London.

Hand-book for travellers in France (1843), John Murray, London.

Joanne, Adolph (1841) *Itineraire descriptif et historique de la Suisse*, Paulin, Paris.

Joanne, Adolph (1872) *Suisse*, Librairie Hachette, Paris.

Pardo Bazán, Emilia (2014) *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra* [1873] Real Academia Galega, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.

